

# Voici la douce nuit de mai

XV<sup>ème</sup> siècle

*pf*

1. Voi - ci la dou - ce nuit de mai,  
 2. De - vers ma da - me m'en i - rai,  
 3. Le mai que je lui por - - - te - rai

*pf*

1. Voi - ci la dou - ce nuit de mai,  
 2. De - vers ma da - me m'en i - rai,  
 3. Le mai que je lui por - - - te - rai

*pf*

1. Voi - ci la dou - ce nuit de mai,  
 2. De - vers ma da - me m'en i - - - rai,  
 3. Le mai que je lui por - - - te - - - rai

*pf*

1.-3. ↑

1. que l'on se doit al - ler jou - er,  
 2. si se - ra pour la sa - - - - - lu - er  
 3. ne se - ra point un é - - - - - glan - tier,

1. que l'on se doit al - ler jou - er,  
 2. si se - ra pour la sa - - - - - lu - er  
 3. ne se - ra point un é - - - - - glan - tier,

1.-3. ↑

1. que l'on se doit al - ler jou - - - - er,  
 2. si se - ra pour la sa - lu - - - - er  
 3. ne se - ra point un é - glan - - - - tier,

1. et point ne se doit - on cou - - cher:  
 2. et par con - gé lui de - man - der  
 3. mais ce se - ra mon cœur en - - tier

1. et point ne se doit - on cou - cher  
 2. et par con - gé lui de man - der  
 3. mais ce se - ra - - mon cœur en - tier

1. et point ne se doit - on cou - cher:  
 2. et par con - - gé lui de - man - der  
 3. mais ce se - - - ra mon cœur en - - tier

1. et point ne se doit - on cou - cher:  
 2. et par con - gé lui de - man - der  
 3. mais ce se - ra mon cœur en - tier

1. La nuit bien cour - te trou - - - ve - rai.  
 2. si je lui por - te - rai le mai.  
 3. que par a - mour lui don - - - ne - rai.

1. La nuit bien cour - te trou - - ve - rai.  
 2. si je lui por - te - rai le mai.  
 3. que par a - mour lui don - - - ne - rai.

1. La nuit bien cour - te trou - - - ve - rai.  
 2. si je lui por - te - rai le mai.  
 3. que par a - mour lui don - - - ne - rai.

1. La nuit bien cour - te trou - - - ve - rai.  
 2. si je lui por - te - rai le mai.  
 3. que par a - mour lui don - - - ne - rai.

1.-3. ↑

## Voici la douce nuit de mai

Voici la douce nuit de mai  
Que l'on se doit aller jouer,  
Et point ne se doit-on coucher:  
La nuit bien courte  
trouverai.

Devers ma dame m'en irai,  
Si sera  
pour la saluer  
Et par congé lui demander  
Si je lui porterai le mai.

Le mai  
que je lui porterai  
Ne sera point un églantier,  
Mais ce sera  
mon cœur entier  
Que par amour lui donnerai.

(Chanson du XV<sup>ème</sup> siècle)

Nun kommt die süße Mainacht,  
in der man tändeln soll,  
und gar nicht schlafen darf:  
die Nacht sehr kurz  
werd' ich finden.

Zu meiner Dame werde ich gehen,  
Es wird sein,  
um sie zu begrüßen  
und mit Verlaub sie zu fragen,  
ob ich ihr den Mai bringen darf  
(wörtl. werde).

Der Mai,  
den ich ihr bringen werde,  
wird kein Heckenrosenstrauch sein,  
sondern es wird sein  
mein ganzes Herz,  
das ich aus Liebe ihr geben werde.

(Lied aus dem 15. Jahrhundert)

MAE/GE 02.05.1995